Шушарина Г. А., Егоров М. Е.
G. A. Shusharina, M. E. Egorov

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

SPECIFICS OF NEOLOGISMS TRANSLATION IN THE TERMINOLOGICAL SYSTEM OF COMPUTER TECHNOLOGY

Шушарина Галина Алексеевна – кандидат филологических наук, зав. кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Комсомольского-на-Амуре государственного университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре); 681013, Хабаровский край, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27. E-mail: lmk@knastu.ru.

Ms. Galina A. Shusharina – PhD in Philology, Head of the Department of Linguistics and Cross-Cultural Communication of Komsomolsk-on-Amur State University (Russia, Komsomolsk-on-Amur); 681013, Khabarovsk region, Komsomolsk-on-Amur, 27 Lenin str. E-mail: lmk@knastu.ru.

Егоров Михаил Евгеньевич – ведущий инженер-электроник отдела автоматизированных систем управления технологическим процессом общества с ограниченной ответственностью «Торэкс-Хабаровск», студент Комсомольского-на-Амуре государственного университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре); 681013, Хабаровский край, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27. E-mail: mikhaile07@gmail.com.

Mr. Mikhail E. Egorov – leading electronic engineer of automatic control system of technological process department at limited liability companies «Torex-Khabarovsk», student of Komsomolsk-on-Amur State University (Russia, Komsomolsk-on-Amur); 681013, Khabarovsk region, Komsomolsk-on-Amur, 27 Lenin str. E-mail: mikhaile07@gmail.com.

Аннотация. В статье рассматриваются особенности словообразования и способов перевода неологизмов в терминологической системе компьютерных технологий.

Summary. The article discusses specifics of word-building and translation methods of the neologisms in the terminological system of computer technology.

Ключевые слова: неологизм, перевод, словообразование, компьютерные технологии.

Key words: neologism, translation, word-building, computer technology.

УДК 81-25

В современном информационном обществе всё большее значение приобретает межкультурная и профессиональная коммуникация. Качество перевода играет исключительную роль в развитии и укреплении культурных и экономических взаимосвязей между государствами и народами, и, естественно, особое место в этом процессе принадлежит переводу в сфере компьютерных технологий. В активное словоупотребление включается огромное количество новых терминов, пришедших из английского языка, и специфика их бытования и освоения русским языком требует тщательного изучения. В данной статье представлены особенности перевода неологизмов в терминологической системе компьютерных технологий. В ходе исследования было выявлено и проанализировано 150 неологизмов на компьютерную тематику с примерами употребления на английском и русском языках. Материалом исследования послужили тексты различных интернет-изданий. Данные неологизмы были проанализированы с точки зрения их способов словообразования и переводческих трансформаций, использованных при их переводе на русский язык.

Существуют различные способы словообразования. В. В. Елисева выделяет *линейную* и *нелинейную* модели словообразования, а также *лексико-семантическое словообразование* [1]. При словообразовании по линейной модели происходит развёртывание исходной единицы за счёт добавления к производящей основе аффиксальной морфемы либо другой основы. Основными спосо-

бами словообразования по данной модели являются аффиксация и словосложение. При нелинейной модели словообразования, напротив, происходит свёртывание исходной единицы. К ней относятся конверсия, реверсия и сокращение. При лексико-семантическом словообразовании происходит переосмысление уже существующих значений лексических единиц и их вторичная номинация.

В результате анализа упомянутых выше 150 терминов было установлено, что 23 термина (15,33 %) образованы в соответствии с линейной моделью словообразования, 42 термина (28 %) – в соответствии с нелинейной моделью словообразования, 84 термина (56 %) – с помощью лексико-семантического словообразования, 1 термин (0,67 %) заимствован из японского языка. Подробные данные представлены в табл. 1–3 и на рис. 1–3.

Таблица 1

Линейная модель словообразования

Способ словообразования	Число терминов, образованных данным способом	Процентное соотношение от общего числа терминов, образованных по линейной модели словообразования
Аффиксация	11	47,82 %
Словосложение	12	52,17 %

Таблица 2

Нелинейная модель словообразования

Способ словообразования	Число терминов, образованных данным способом	Процентное соотношение от общего числа терминов, образованных по нелинейной модели словообразования
Конверсия	4	9,52 %
Образование акронима	12	28,57 %
Конечное усечение	2	4,76 %
Начальное усечение	1	2,38 %
Полусокращение	8	19,05 %
Словослияние	15	35,71 %

Таблица 3

Лексико-семантическое словообразование

Способ словообразования	Число терминов, образованных данным способом	Процентное соотношение от общего числа терминов, образованных с помощью лексико-семантического словообразования
Вторичная номинация: переосмысление уже существующего значения слова	29	34,52 %
Расширение коллокации слова за счёт его вторичной номинации и расширения существующего значения	55	65,48 %

Рис. 1. Линейная модель словообразования

Рис. 2. Нелинейная модель словообразования

Рис. 3. Лексико-семантическое словообразование

Рассмотрим наиболее характерные примеры каждой группы.

Одним из распространённых способов словообразования является *аффиксация*. Ярким примером слова, образованного данным способом, является существительное «blogger», которое получено с помощью прибавления суффикса «-er» к основе «blog». При этом происходит удвоение корневого согласного «g». А существительное «microdrone» образовалось в результате прибавления префикса «micro-» к основе «drone». Ещё одним примером образования слова путём прибавления префикса к основе может служить слово «nanosatellite». Здесь префикс «nano-» прибавляется к основе «satellite».

Другим продуктивным способом словообразования является *словосложение*. К примеру, существительное «Bitcoin» образовалось в результате сложения двух простых основ «bit» и «coin». Таким же образом получено слово «chatbot». Здесь также имеет место сложение двух простых основ «chat» и «bot».

Ещё один способ словообразования – *конверсия* характерен для английского языка ввиду аналитического характера его строя. К примеру, глаголы «to facebook» и «to google» образовались в результате конверсии собственных имён существительных «Facebook» и «Google» соответственно, а существительное «redirect» получено в результате конверсии глагола «to redirect».

Примером образования *акронима* может служить неологизм «2FA», который образован от исходного словосочетания «two-factor authentication». При этом вместо первой буквы используется символьное обозначение цифры «два». Другими примерами акронимов являются термины «AR» и «IoT», образованные от словосочетаний «augmented reality» и «Internet of Things» соответственно.

Термин «app» получен в результате *конечного усечения* существительного «application». А слово «wiki» – это конечное усечение термина «WikiWikiWeb».

Примером *начального усечения* может служить неологизм «blog», который получен в результате начального усечения термина «Weblog».

Полусокращения являются специфическим английским подтипом сокращений. Примерами полусокращений могут служить такие термины, как «e-book» или «e-commerce». Здесь акроним «e» (electronic) сочетается с полными основами слов «book» и «commerce» соответственно.

Примером *словослияния* может служить термин «clickjacking». В данном случае происходит слияние основы «click» и фрагмента основы «hijacking». Ещё одним примером данного вида словообразования является неологизм «cryptocurrency», в котором происходит слияние фрагмента основы слова «cryptographic» и основы «currency».

Лексико-семантическое словообразование примечательно тем, что здесь происходит переосмысление и вторичная номинация значения уже существующего слова. К примеру, в настоящее время термин «cloud» означает «облако», а применительно к терминологической системе компьютерных технологий представляет собой сервер (или группу серверов), на котором пользователь сети Интернет хранит информацию или производит вычисления. Под словом «troll» (тролль) понимают пользователя, который умышленно нарушает сетевой этикет с целью провоцирования конфликта, а существительное «drone» может употребляться не только в значении «трутень», но и для обозначения беспилотного летательного аппарата.

Довольно часто результатом вторичной номинации является расширение сочетаемости слова с другими словами. Так, например, в словосочетании «computer vision» сочетаемость данных слов стала возможной благодаря разработке машин, способных производить обнаружение, отслеживание и классификацию различных объектов. А коллокация слов в термине «autonomous vehicle» уместна вследствие разработки транспортных средств, управляемых системами искусственного интеллекта.

Среди рассматриваемых нами неологизмов одно слово – «emoji» оказалось заимствованным из японского языка. Данный термин обозначает язык идеограмм и смайликов, используемых в электронных сообщениях и веб-страницах.

Перейдём теперь к способам описания перевода терминов с помощью переводческих трансформаций. Существуют различные способы классификации переводческих трансформаций как метода описания процесса перевода. Согласно концепции, предложенной

В. Н. Комиссаровым [2], все переводческие трансформации подразделяются на лексические, грамматические и лексико-грамматические. Лексические трансформации бывают формальные и содержательные. Формальными лексическими трансформациями являются переводческая транскрипция, переводческая транслитерация и переводческое калькирование, а содержательными – конкретизация, генерализация и модуляция. К грамматическим трансформациям относят дословный перевод, членение предложений, объединение предложений и грамматические замены. Разновидности лексико-грамматических трансформаций – это приёмы антонимического и описательного перевода, а также приём компенсации.

Всего было исследовано 150 переводческих трансформаций. Из них 139 – лексические трансформации (92,67 %), 2 – грамматические (1,33 %), 3 – лексико-грамматические (2 %), 6 случаев сохранения оригинального английского названия (4 %).

Подробные данные по количеству наиболее распространённых лексических трансформаций представлены в табл. 4 и на рис. 4.

Таблица 4

Лексические трансформации

Вид лексической трансформации	Количество трансформаций	Процентное соотношение от общего числа лексических трансформаций
Переводческая транскрипция	53	38,13 %
Переводческая транслитерация	10	7,19 %
Переводческое калькирование	65	46,76 %
Модуляция	11	7,91 %

Рис. 4. Лексические трансформации

Рассмотрим наиболее характерные примеры каждого вида переводческих трансформаций.

Яркими примерами использования *переводческой транскрипции* являются такие неологизмы, как например: «Bitcoin», «crowdsale», «lootbox» и «startup». Эти неологизмы переводятся как «биткойн», «краудсейл», «лутбокс» и «стартап» соответственно. При этом переведённые термины воспроизводят звучание слов оригинала. В некоторых случаях при применении данного приёма

исходные термины несколько адаптируются под языковые нормы нового языка. К примеру, термин «to google» переводится варваризмом «гуглить», а неологизм «to mine» – «майнить».

Приём *переводческой транслитерации* характерен тем, что в переводимых словах сохраняется графическая, часто непроизносимая, форма оригинала. С помощью переводческой транслитерации переведены такие термины, как «blogger» – «блоггер», «hypervisor» – «гипервизор» и «redirect» – «редирект».

При использовании *переводческого калькирования* переводится каждый элемент исходного слова или словосочетания. Этот приём использован в таких неологизмах, как «2FA» (two-factor authentication) – «двухфакторная аутентификация», «cloud architecture» – «облачная архитектура» и «computer vision» – «компьютерное зрение». Видим, что в приведённых выше примерах каждое слово было переведено, а затем объединено в соответствующее словосочетание.

Иногда встречаются смешанные случаи. Так, к примеру, первое слово – «digital» термина «digital token» – «цифровой токен» переводится, а для второго слова – «token» применяется переводческая транслитерация. А первое слово – «online» словосочетания «online magazine» – «онлайн-журнал» транскрибируется, а второе слово – «magazine» переводится.

При использовании *модуляции* исходное слово или словосочетание заменяется по некоторым логическим соображениям. Так, при переводе термина «digital ad» (онлайн-реклама) учитывается тот факт, что в настоящее время реклама часто размещается в цифровом виде в сети Интернет, иными словами, «онлайн». А при переводе неологизма «machine-written content» (автоматически генерируемый контент) переводчик сделал логический акцент на том, что созданный искусственным интеллектом текст генерируется автоматически.

При переводе терминов встречаются также и *грамматические замены*. Например, при переводе словосочетания «facial recognition» – «распознавание лиц» – происходит замена прилагательного «facial» (лицевой) на существительное множественного числа родительного падежа – «лиц». Ещё одним примером данной переводческой трансформации может служить перевод термина «integration script» – «интеграционный скрипт», при котором существительное «integration» (интеграция) заменяется прилагательным «интеграционный».

В тех случаях, когда переводчику не удаётся подобрать эквивалентный термин для перевода, применяется *приём описательного перевода*, при котором исходная лексическая единица языка оригинала заменяется словосочетанием, раскрывающим её значение. Так, глагол «to livestream» переводится как «вещать в режиме онлайн», термин «middleware» описывается как «связующее программное обеспечение», а слово «ransomware» – как «программа-вымогатель».

По некоторым причинам, чаще всего для того, чтобы читатель был знаком с написанием оригинального английского термина при последующем чтении исходных англоязычных источников, некоторые термины не переводятся на русский язык. Примерами неологизмов, в которых сохраняется оригинальное английское название, могут служить такие существительные, как «greyware», «QRishing» или акроним «ICO».

Таким образом, было установлено, что в терминологической системе компьютерных технологий большинство неологизмов появляется в результате лексико-семантического словообразования, а преобладающим способом их перевода является переводческое калькирование и переводческая транскрипция.

ЛИТЕРАТУРА

1. Елисеева, В. В. Лексикология английского языка / В. В. Елисеева. – СПб: Изд-во СПбГУ, 2003. – 172 с.
2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М.: Р. Валент, 2011. – 408 с.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Комиссаров, В. Н. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 184 с.